

## A Brief Summary of TBTA's Projects

The Bible Translator's Assistant (TBTA) is a computer program that has generated initial draft translations of parts of the Bible in English, Spanish, Korean, Urdu, Kewa (Papua New Guinea), Jula (Cote d'Ivoire), North Tanna (Vanuatu), Nehan (Papua New Guinea), Angas (Nigeria), and Chinantec (Mexico). We're presently working on an Old Testament cluster project in Vanuatu with four languages: White Sands, North Tanna, Southwest Tanna, and Southeast Tanna. Brief summaries of several of our projects are presented below.

Jula is a Mande language in the Niger-Congo family spoken by approximately 1.2 million people in Burkina Faso, Cote d'Ivoire, and Mali. TBTA generated the book of Nahum, and that draft increased the productivity of experienced mother-tongue translators by a factor of 4.1. Experiments indicated that the edited TBTA draft of Nahum was equal in quality to the manually translated book.

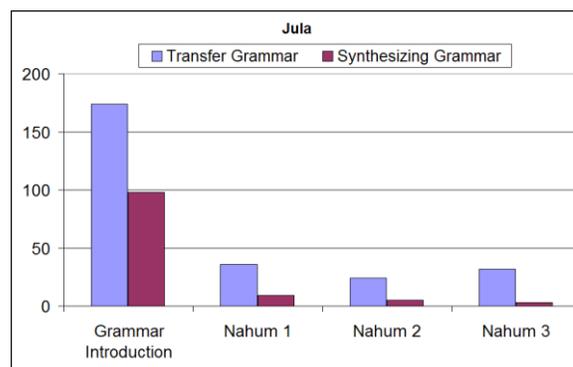


Figure 1. Number of New Jula Grammar Rules per Chapter

Kewa is a clause chaining language with a switch reference system spoken in Papua New Guinea by 100,000 people. TBTA generated the book of Ruth, and that draft increased the productivity of the mother-tongue translator by a factor of 6.7. The edited draft was then published with the Kewa New Testament.

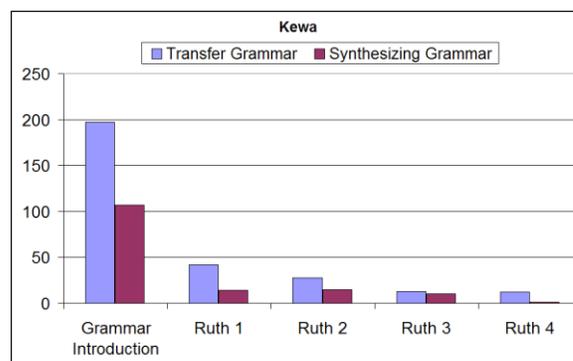


Figure 2. Number of New Kewa Grammar Rules per Chapter

There are already many versions of the Bible in Korean, but TBTA generated an initial draft translation of Luke 1-10, Ruth, Esther, Daniel, Nahum, and three community development texts. When experienced mother-tongue translators used these drafts, their productivity was increased by a factor of 4.6. Experiments indicated that the edited computer drafts were equal in quality to a professionally translated and published version of the Korean Bible intended for junior high students.

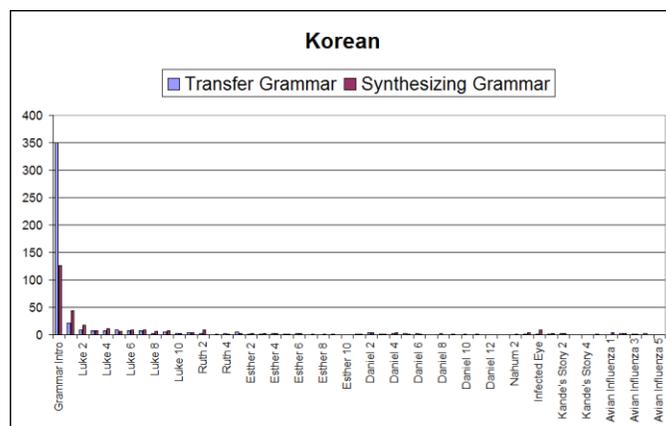


Figure 3. Number of New Korean Grammar Rules per Chapter

For more information, please contact Tod Allman at [Tod.Allman@TheBibleTranslatorsAssistant.org](mailto:Tod.Allman@TheBibleTranslatorsAssistant.org).